

ミュラー・マルティニグループ チェアマン
ルドルフ・ミュラー

2017年4月12日

ミュラー・マルティニ ジャパン株式会社

Good afternoon, gentlemen.

Thank you very much for coming to the press conference and I'm pleased to see you all again here in Tokyo. I am Rudolf Mueller, chairman of Muller Martini Japan and chairman of Muller Martini group as well. Today I would like to discuss about five key topics such as looking back to drupa2016, what is happening in our industry thereafter, review of the Hunkeler Innovationdays, what's new in Japan and updates of our MM Service program.

こんにちは、みなさん。

記者会見によろこそ、ここ東京でみなさんに再びお会いできて嬉しく思います。私はミュラー・マルティニ ジャパンの会長、ルドルフ・ミュラーです。ミュラーグループの会長も務めております。今日は五つの主要な話題についてお話ししたいと考えています。それらは「ドルッパ2016を振り返る」、「私たちの業界にその後起きていること」、「フンケラー・イノベーションデイズ」、「日本で起きていること」そして「MMサービスの最新情報」です。

"Looking back at drupa2016"

Drupa2016, even the number of visitors reduced to some 260,000, was a clear success for the industry. Let's look at some impressive statistics from the visitor survey conducted by the show management:

75% of all visitors were executives/decision makers

54% came to drupa 2016 with concrete investment intentions

「ドルッパ2016を振り返る」

ドルッパ2016は入場者が26万人へと減じましたが、印刷業界にとってははっきりと成功でした。展示会の主催者が行った来場者調査の結果がそれを示しています。

75%の来場者は経営者または決定権者であった。
54%の来場者が確固たる購入計画を持っていた。

These statistics proved that drupa was and will continue to be the most attractive graphic arts show in the world. The message "Print4.0" promoted by the show management was very well demonstrated by each exhibitor and the visitors took the message very positively. Strong enhancement in the digitalization and networking technologies for printing and print-finishing together with numerous innovative products suggested business directions which show future potentials for the printing industry.

これらの数字はドルッパが世界でいちばん注目される印刷機材展であったこと、そして今後もそうあり続けるであろうことを証明しています。展示会の主催者が提唱した「プリント4.0」というメッセージは各出展社によく浸透し、来場者には前向きなメッセージとして受け止められました。印刷および印刷後加工におけるデジタル化とネットワーク化の強化、数々の革新的なソリューションは印刷産業の未来への可能性を提案してくれるものでした。

Muller Martini also enjoyed a very fruitful drupa2016 under the motto of Finishing 4.0. I myself spent a few days at the Muller Martini booth welcoming a lot of customers from various countries and found myself receiving very positive comments about our exhibition. All of Muller Martini solutions shown at drupa2016 have been developed and assembled under the concept "Finishing4.0" which is based on four key essentials, Automation, Interconnected, Variable and Touchless.

ミュラー・マルティニも「フィニッシング4.0」のテーマで、大いに実りのあるドルッパ2016でした。私自身もミュラー・マルティニの展示ブースに数日間参加し、いろいろな国からのお客様にお会いしましたが、弊社の展示について多くのお褒めの言葉をいただきました。ドルッパ2016でミュラー・マルティニが発表したすべてのソリューションは、4つの重要な要素「自動化」、「接続性」、「可変」そして「タッチレス」から成る「フィニッシング4.0」のコンセプトにより開発製造されたものでした。

In order to maximize the benefit of printing innovations upstream stimulated from evolving digital printing technologies, it is clear that print-finishing solutions also have to change toward the future with the Finishing 4.0 philosophy. Muller Martini showed and demonstrated a total of eleven new Finishing4.0 products and solutions from the

high-end SigmaLine to the mid-range AlegroDigital or PrimeraMC and then to the compact solutions Vareo/InfiniTrim or PrestoIIDigital together with the new data management system Connex4.0 and more.

進化するデジタル印刷テクノロジーによって明らかになる上流の印刷改革、その優位さを最大化するには、プリントフィニッシュのソリューションも「フィニッシング4.0」の考え方へ変化しなければなりません。ミュラー・マルティニは、ハイエンドのシグマラインからミッドレンジのアレグロデジタルあるいはプリメーラMC、コンパクトソリューションのバレオ/インフィニトリムあるいはプレスト II デジタル、そして新しいデータマネジメントシステム「コネックス4.0」など、全部で11に及ぶ「フィニッシング4.0」製品やソリューションを展示、実演しました。

During this 11 day show, the Muller Martini booth was filled with a large visiting crowd and we found many customers with serious interest on our Finishing 4.0 solutions. To our pleasant surprises, number of discussions lead to official quotes or to actual contract closing during the show. It was a really successful drupa for Muller Martini indeed.

11日にわたる展示会の間、ミュラー・マルティニの展示ブースは多数の来場者でいっぱいになり、みなさんが「フィニッシング4.0」に真剣な興味を持っていただけました。嬉しい驚きは、展示会期間中に交わされた議論の相当数が見積書の提出あるいは正式契約に至ったことでした。ドルッパはミュラー・マルティニにとって間違いなく大成功の結果でした。

"What is happening in our industry thereafter"

10 months have passed from drupa2016, the trend toward short-run and ultra-short print run has become more eminent and no player in this industry can ignore it anymore. Many high speed and wider web inkjet presses are installed worldwide producing multiple small quantity printed products one after the other with extreme high efficiency. Printing and Binding company in certain countries such as the US are with these high performance digital printing solutions not only keeping its competitive position in the existing market but are also creating a new market segment which has never been there as an industrial solution.

「私たちの業界にその後起きていること」

ドルッパから10か月が過ぎ、印刷物のショートランやウルトラショートランへの傾向はよりはっきりとしたものになり、印刷業界ではもはや無視できない動きになっています。高速で広幅のインクジェットウェブ印刷機が世界中で導入され、複数の小さな数の印刷物を連続的に非常に効率的に生産して始めています。こうした高性能のデジタル印刷ソリューションを使うことで例えば米国の印刷製本会社は既存のマーケットにおける競争力を維持するだけでなく、それまで産業的なソリューションではなかった新しい市場セグメントを創り出そうとしています。

For example, the "Book of One" concept is nothing new anymore in the photobook market. Orders of photobooks come in from an Internet portal site directly into the production control server then to the photobook manufacturing factory without manual intervention. After the drupa2016, our new "Book of One" started in the area of hard cover manufacturing, meaning a mixture of square back and round back books or mixture of 10mm and 60mm books can be produced next to each other economically and efficiently.

例えば「ブックオブワン」はフォトブックの市場ではもはや珍しいコンセプトではありません。フォトブックの注文はインターネットのポータルから生産管理センター経由で、人手を介せず直接フォトブック製造工場へと送り込まれます。そしてドルッパ2016以後、私たちが提案する新しい「ブックオブワン」がハードカバーの製造で始まりました。それは角背と丸背、10ミリ厚と60mm厚の本が次から次へと経済的に効率的に生産できることです。

Muller Martini's new Diamant MC "Book of One" version which was shown at drupa2016 for the first time to the public pioneered this new market creation. You can feed a wide variety of book blocks through this DiamantMC "Book of One" version and the machine will automatically adjust itself to the book specifications. Even from Square back to round or vice versa, with its patented Sequential Change Over and Motion Control technology, Book of One or ultra-short-run can be produced continuously, efficiently with minimal operator intervention.

ドルッパ2016で初公開されたミュラー・マルティニの新しいダイヤモンドMC「ブックオブワン」仕様機はこのマーケットを創り出すパイオニアの働きをしました。このダイヤモンドMC「ブックオブワン」仕様機には多様なブックブロックを送り込むことができ、製本仕様に合わせてマシン自体が自動セットを行います。角背から丸背あるいはその逆の変更すらも特許のシーケンシャル切替とモーションコントロール技術によって、一冊ずつ

あるいは極小ロットが連続的に、効率的にオペレータの介在無しに行われます。

Muller Martini's new Compact solution: The Vareo and the Infirni-Trim opened up the opportunity for softcover manufacturers to tap into the ultra-short-run softcover market or "Book of One" with high efficiency. I will discuss this combination later when I talk about the Innovationdays.

ミューラー・マルティニの新しいコンパクトソリューション、バレオとインフィニトリムはソフトカバー製本会社に、極小もしくはブックオブワンという新しいマーケットへ参入する可能性を開きます。この組み合わせについては、後ほど「イノベーションデイズ」の項でお話いたします。

Another new move in the industry is to create new book manufacturing services by utilizing the high performance VDP (Variable Data Print) function of digital web presses. When several titles are delivered to different destinations or to readers, total copies per title used to be manufactured as a batch production, and then needed copies were separated and collected in accordance with each destination or with each reader. Instead, with the new high performance VDP function available from the latest high-speed digital web press, different assembly of book set are produced per each destination or per each reader and then shipped immediately from the factory without an extra separating or collecting process needed.

業界で起きている新しいもうひとつの動きは、デジタルウェブ印刷機の高性能VDP機能(可変データ印刷)を利用した新しい製本サービスの開発です。いくつかの異なる配布先や読者に複数のタイトルを届ける場合、従来はタイトルごとにまとめた冊数をバッチ生産的に製本し、それらをそれぞれの配布先や読者ごとに分けたり集めたりしていました。最新の高速デジタルウェブ印刷機の高い性能VDP機能を利用すると配布先や読者ごとにまとめた本の組み合わせを生産し、名寄せや集積作業を省いて、そのまま工場から直接届けられるようになります。

Muller Martini's new SigmaLine connected directly to digital web press is ready to process full VDP products with its new SigmaFolder2 and the new Connex 4.0 data and information management system. Digitally printed pages with different contents are checked and properly tracked by Muller Martini's new Vision system then to produce/deliver individual book block set with different contents properly and gently up to the speed of 1000FPM.

デジタルウェブ印刷機に直接つながった新しいミュラー・マルティニのシグマラインは、新開発のシグマフォルダー2と新しいコネックス4.0データマネジメントシステムにより、本格的なVDP製品を製本することができます。デジタル印刷された異なるコンテンツページは新しいミュラー・マルティニのビジョンシステムでチェックされ、正しくトラッキングされ、最高毎時1000フィートの速度で個別のブックブロックを正確に形成し優しく配送します。

"Review of Hunkeler Innovationdays"

After last drupa, the most attended show in last 10 months was the Hunkeler Innovationdays which was held from February 20 for 4 days at Luzern, Switzerland, As the name tells you, the show was privately hosted by Hunkeler and was very small in footprint compare to drupa but most major digital press manufacturers were there together with selected post-press suppliers including Muller Martini. The show welcomed approx. 6000 visitors from various countries according to Hunkeler and turned out be one of the largest exhibitions of the latest digital printing and post press technologies.

「フンケラー・イノベーションデイズ」

ドルッパの後、この10か月の間にもっとも集客があった展示会は2月20日から4日間スイス・ルツェルンで開催された「フンケラー・イノベーションデイズ」だったでしょう。名前の通り、フンケラー社が主催するプライベートな展示会で、ドルッパと比べれば展示スペースも小さいものですが、それでも世界中の主だったデジタル印刷機メーカーはほとんど出ていましたし、ミュラー・マルティニをはじめとしたポストプレスのサプライヤも揃っていました。展示会の来場者数はフンケラー社の発表で約6千人で、最新のデジタル印刷およびポストプレス技術の展示会としては最大の規模となりました。

At the show, Muller Martini for the first time in its history demonstrated the fully size variable compact short-run solution together with its Connex data and information management system directly communicating to/from non-MM equipment, Hunkeler roll-to-stack line.

展示会でミュラー・マルティニは初めて自社以外のポストプレス機器であるフンケラー社のロール/スタックラインと「コネックス」データマネジメントシステムにて直接に通

信しながら、全自動サイズ可変のコンパクトなショートランソリューションを実演いたしました。

***Vareo and InfiniTrim with Hunkeler**

Muller Martini's compact short-run softcover solution, the Vareo perfect binder and the InfiniTrim 3-knife trimmer combination was for the first time connected to upstream equipment physically and electronically and demonstrated its full format variable function by processing a series of loose book-blocks produced by the Hunkeler roll-to-stack line via robot arms successfully.

「バレオ、インフィニトリムとフンケラー」

ミュラー・マルティニのコンパクトなショートラン向けのソフトカバーソリューション「バレオ」無線綴じ機と「インフィニトリム」三方断裁機が初めて上流機器に機械的にまた電子的にも接続され、フンケラーのロール/スタックラインで製作されたブックブロックをロボットアームで取り込み、全自動のサイズ可変機能を実演しました。

The unique 3-clamp and 1000 Book per hour Vareo binder has become a complete but fully-variable perfect binder line with both automated upstream and downstream processes connected. The new Infini-Trim is also a fully format variable trimmer with 2000 cut per hour, working with barcode recognition for touchless operation. With its full-face press and rigid cutting structures, the InfiniTrim guarantees high-trim quality which should be up to Japanese standard.

独自の3クランプ設計で毎時1000冊の「バレオ」無線綴じ機は上流および下流に自動機を接続して、完全な全自動可変サイズの無線綴じ製本ラインとなりました。新しい「インフィニトリム」も全自動可変サイズの三方断裁機で毎時2000断裁、バーコード読み取りでタッチレス稼働を行います。全面プレスと堅牢な構造により「インフィニトリム」は日本の基準にも合致する高い断裁品質を提供いたします。

Like the high-end SigmaLine, this Compact solution of Vireo/InfiniTrim+Hunkeler can be connected directly to any digital web presses to produce full format variable softcover books with minimum operator intervention while the Hunkeler system can provide the book with 2 to 4 page increments.

ハイエンドの「シグマライン」と同様に、この「バレオ／インフィニトリム＋フンケラー」のコンパクトなソリューションはデジタルウェブ印刷機に直接連結して、オペレータの操作は最小限にしながら、フンケラーシステムが提供する 2 ページまたは 4 ページ刻みのソフトカバーを全自動でサイズ可変対応で製本します。

***PrestoII Digital with Heidelberg**

The PrestoII Digital saddle stitcher was equipped with a new hybrid feeding combination from Hunkeler and Heidelberg and was again demonstrated with its VDP functions at the Innovationdays. With the Hunkeler unwinder/cutter and the Heidelberg variable buckle folder, PrestoII digital saddle stitcher can process both digitally printed rolls and cut-sheets without having time-consuming change over. The unique variable cut and fold functions incorporated in the new feeding combination allow to continuously producing stitched and trimmed personalized products with different thickness in 4 page increment.

「プレスト II デジタルとハイデルベルグ」

プレスト II デジタル中綴じ機はフンケラー機とハイデルベルグ機との新しいハイブリッド給紙の組合せにて、イノベーションデイズにおいて再び VDP 機能を実演いたしました。フンケラー社のアンワインダー／カッターとハイデルベルグ社の可変式バックル折り機によって、プレスト II デジタル中綴じ機はデジタル印刷されたロール紙もカットシート紙も切替えにさほど時間をかけずに加工できます。新しい給紙システムに搭載された独自の可変カットと可変折りの組合せにより、4 ページ刻みの厚みに変化するパーソナルな製本を中綴じし断裁仕上することができます。

***Connex 4.0**

Muller Martini had another world premiere at the Innovationdays. Connex 4.0 which was already known to be connected to the workflows by another press manufactures, such as HP Production center or Heidelberg Prinect. But this time at the Innovationdays, Muller Martini and Hunkeler worked to show the connection between two leading print finishing suppliers.

「コネックス4.0」

ミュラー・マルティニはイノベーションデイズでもうひとつの世界初を発表しました。「コネックス4.0」はすでに他の印刷機メーカーのワークフロー、例えば HP 社の「プロダクションセンター」やハイデルベルグ社の「プリネクト」に接続した実績があります。しかし、今回のイノベーションデイズでは、ミュラー・マルティニとフンケラー社でプリントフィニッシュ機器の間での接続を実現させました。

The connection of the Connex system to a Hunkeler roll-to-stack line in Lucerne was an important workflow milestone in Muller Martini's systematic development of the Finishing 4.0 philosophy. Enabling the connectivity of Connex with the systems of a third-party supplier for the first time in the field of print finishing represents a quantum leap in the industry.

ルチェルンにおけるフンケラーのロール/スタックラインへのコネックスシステムの接続はミュラー・マルティニの「フィニッシング4.0」コンセプトのシステム開発における重要なワークフローのマイルストーンでした。コネックスをプリントフィニッシュ内の他社のシステムに初めて接続できたことは、業界にとっても画期的な出来事であったと考えます。

“What's new in Japan”

Japan is known to be a country of quality and most printers here work very hard to sustain such position by sticking to conventional offset printing. I understand that there are more than 1100 web offset presses in operation producing a wide range of printed products from commercial catalogues, flyers, direct mails to publishing magazines, books and newspapers, with high productivity and top quality. Even the new digital print took part of business forms and transactional printing, we saw very slow transforming of offset to digital in Japan compared to other countries. However something new is happening now.

「日本で起きていること」

日本は品質の国として知られており、多くの印刷会社は品質の維持のために従来のオフセ

ット印刷に頼っています。日本全体で1100台を超えるオフセット輪転機が、多様な印刷製品、カタログ、チラシ、ダイレクトメールといった商業印刷から、雑誌、書籍、新聞といった出版印刷まで高い生産性と品質を維持しながら稼働していると理解しています。ビジネスフォームや商取引書類の印刷にデジタル印刷が利用されていますが、他の国々に比べると日本におけるオフセット印刷のデジタル印刷への切り替えはとてゆっくりしています。しかしながら、新しいことも起こりつつあります。

For example, I am sure that all of you are aware of the digital book manufacturing projects at Japan's leading publisher KADOKAWA or at a major commercial printer Well Corporation. Both projects include one of the fastest inkjet press and MM digital finishing solutions including the Alegro Digital perfect binder. As presented at last drupe, the Alegro Digital is a perfect binder equipped with features to maximize the advantages of digital printing.

例えばみなさんご承知のことでしょうが、日本の主要な出版社 KADOKAWA や大手商業印刷会社ウイル・コーポレーションによるデジタル書籍生産プロジェクトです。どちらのプロジェクトも最高速のインクジェット印刷機が採用され、ミューラー・マルティニのデジタルフィニッシングソリューションであるアレグロデジタルも含まれています。前回のドルッパでご紹介したとおり、アレグロデジタルはデジタル印刷の優位性を最大化する機能が備わった無線綴じ機です。

The Alegro Digital will read the barcode printed on each book block or will retrieve the JDF files from the customer MIS so it can setup itself automatically. With this Touchless Workflow function, the Alegro Digital never stops as long as the format family stays the same even though the contents/thickness and cover/title change often. Both KADOKAWA and WellCo can feed different contents into the Alegro to make books with minimum operator intervention, meaning high productivity and efficiency for short-run softcover production.

アレグロデジタルはブックブロックに印刷されたバーコードを読み、あるいは客先 MIS から JDF ファイルを呼び出して、自動セットを実行します。このタッチレスワークフロー機能によって、アレグロデジタルはサイズが同じグループにある限り、コンテンツ／厚みや表紙が頻繁に変わっても、停止することなく稼働を続けます。KADOKAWA もウイル・コーポレーションもオペレータ作業を最小に抑えつつ、異なるコンテンツを次々にアレグロ

に送り込んで製本することができ、このことはショートランのソフトカバー書籍を高い生産性と効率で製作できることとなります。

“Updates of our MM Service program”

To close my speech today, I would like to talk about our service package, MM Services a bit. As we advertise, all MM products today are manufactured under the concept of Finishing4.0. One of the key issue of the Finishing 4.0 is connectivity. Usually by the connectivity we mean networking the producing equipment to share the job data and the production processes to obtain optimal factory operation. Some may call it a future Smart Factory.

「MM サービスの最新情報」

本日のスピーチの最後に私どものサービスパッケージである MM サービスに関して少し述べたいと思います。すでにご紹介した通り、弊社の製品はすべて「フィニッシング4.0」のコンセプトで製造されています。「フィニッシング4.0」のキーポイントのひとつは接続性にあります。通常、私たちが接続性というときには生産設備をネットワーク化して仕事データや生産プロセス情報を共有することで工場の操業を最適化すること意味します。いわゆる未来のスマートファクトリーです。

As part of that concept, all MM machines sold to Japan now have the MM Remote package pre-installed. The MM Remote consists of a communication hardware and software with a 1 year license. MM Remote makes the machine capable to communicate with for example, our service center through internet so that the customer can get timely and accurate diagnosis of the machine or updates of its software.

このコンセプトの一環として、日本にて販売されるすべての弊社マシンには「MM リモート」パッケージが搭載されてきます。MM リモートには通信用のハードウェアと一年間のライセンスを含むソフトウェアが含まれます。MM リモートによって、マシンは例えばインターネットを介して私たちのサービスセンターと通信可能となり、お客様は迅速で正確な故障診断と最新のマシンプログラムにアクセスができるようになります。

In the near future, the customer may log into MM service portal through MM Remote to see up-to-date technical information and instructions without calling costly MM service techs. With this new MM Remote function, we can service your MM machines faster,

better and efficiently so as to make ourselves “your stronger partner”.

近い将来には、MM リモートによりお客様は弊社のサービスポータルにログインし、最新の技術情報や技術アドバイスを、費用の掛かるミューラー・マルティニのサービスマンを呼ぶことなく、入手できるようになります。この新しい MM リモート機能によって、お客様のマシンへのサービスがより早く、より正しく、そしてより効率的になり、その結果、私たちミューラー・マルティニがお客様にとってさらに「より強いパートナー」となれると確信しております。

Thank you very much for your attention.

ご清聴ありがとうございました。

End of speech